

# Der Text des Requiems von Karl Jenkins

## 1. Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

*Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Dir gebühret Lobgesang, Gott in Sion,  
und Anbetung soll dir werden in  
Jerusalem.

Erhöre mein Gebet,  
zu dir kommt alles Fleisch.  
*Herr, erbarme Dich (unser),  
Christus, erbarme Dich (unser),  
Herr, erbarme Dich (unser).*

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Dir gebühret Lobgesang, Gott in Sion,  
und Anbetung soll dir werden in  
Jerusalem.

Erhöre mein Gebet,  
zu dir kommt alles Fleisch.

## 2. Dies irae

Dies irae, dies illa,  
solvat saeculum in favilla,  
teste David cum Sybilla.  
Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus.  
Dies irae, dies illa.  
Tuba mirum spargens sonum,  
per sepulchra regionum,  
coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
iudicanti responsura.  
Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus iudicetur.  
Dies irae, dies illa.  
Iudex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit:  
nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tum dicturus,  
quem patronum rogaturus,  
cum vix iustus sit securus?  
Dies irae, dies illa.  
Tuba mirum spargens sonum,  
per sepulchra regionum,  
coget omnes ante thronum.

Tag des Zornes, Tag der Klage,  
der die Welt in Asche wandelt,  
wie Sybill und David kündeten.  
Welches Zagen wird sie fassen,  
wenn der Richter wird erscheinen,  
Recht und Unrecht streng zu richten.  
Tag des Zornes, Tag der Klage.  
Laut wird die Posaune klingen,  
durch die Erde Gräber dringen,  
alle hin zum Throne zwingen.  
Tod und Leben wird erheben,  
wenn die Welt sich wird erheben,  
Rechenschaft dem Herrn zu geben.  
Und ein Buch wird aufgeschlagen,  
treu darin ist eingetragen,  
jede Schuld aus Erdentagen.  
Tag des Zornes, Tag der Klage.  
Sitzt der Richter dann zu richten,  
wird sich das Verborgne lichten;  
nichts kann vor der Strafe flüchten.  
Weh, was werd' ich Armer sagen,  
welchen Anwalt mir erfragen,  
wenn Gerechte selbst verzagen?  
Tag des Zornes, Tag der Klage.  
Laut wird die Posaune klingen,  
durch die Erde Gräber dringen,  
alle hin zum Throne zwingen.

# Der Text des Requiems von Karl Jenkins

## 3. The Snow of Yesterday

hana to mishi  
yuki wa kinouzo  
moto no mizu.

Der Schnee von gestern,  
der wie Kirschblüten fiel,  
ist wieder zu Wasser geworden.

## 4. Rex tremendae

Rex tremendae maiestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis.

König schrecklicher Gewalten,  
frei ist Deiner Gnade Schalten:  
Gnadenquell, lass Gnade walten!

## 5. Confutatis

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis  
cor contritum quasi cinis,  
gere curam mei finis.

Wenn Empörung, Fluch und Rache  
wird gebüßt in heißen Flammen,  
o, dann rufe mich zu dir.  
Flehend demutvoll ich rufe,  
und mein Herz beugt sich im Staube,  
steh mir bei an meinem Ende.

## 6. From deep in my Heart

kokoro kara  
yuki utsukushiya  
nishi no kumo.

Aus tiefstem Inneren  
Wie wunderschön sind  
die Schneewolken im Westen

## 7. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
iudicandus homo reus,  
huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem. Amen.

Tag der Tränen, Tag der Wehen,  
da vom Grabe wird erstehen  
zum Gericht der Mensch voll Sünden,  
lass ihn, Gott, Erbarmen finden.  
Milder Jesus, Herrscher du,  
schenk den Toten ew'ge Ruh. Amen.

## 8. Now as a Spirit

hitodama de  
yukuki sanjiya  
natsu no hara.

Als Geist werde ich  
nun umherschweifen  
in den Sommerfeldern.

## 9. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem sempiternam.

Milder Jesus, Herrscher du,  
schenk den Toten ew'ge Ruh.

# Der Text des Requiems von Karl Jenkins

## 10. Having seen the Moon

suki mo mite  
ware wa konoyowo  
kashiku kana.  
*Benedictus  
qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.*

Nachdem ich den Mond gesehen habe,  
nehme sogar ich von diesem Leben  
mit einem Segen Abschied.  
*Hochgelobt sei,  
der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.*

## 11. Lux aeterna

Lux aeterna  
luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem.

Das ewige Licht  
leuchte ihnen, o Herr,  
bei deinen Heiligen in der Ewigkeit,  
denn du bist mild.  
Ruhe.

## 12. Farewell

mamede iyo  
miwa nara washino  
kusa no tsuyu.  
*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.*

Lebt wohl! Ich gehe,  
wie es alle Dinge tun,  
wie Tau auf dem Gras.  
*Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib ihnen die ewige Ruhe.*

## 13. In paradisum

In paradisum deducant te angeli.  
In tuo adventu suscipiant te martyres  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.  
Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro, quondam paupere,  
aeternam habeas requiem.

Zum Paradies mögen die Engel dich  
geleiten,  
bei deiner Ankunft die Märtyrer dich  
empfangen  
und dich führen in die heilige Stadt  
Jerusalem.  
Der Chor der Engel möge dich  
empfangen,  
und mit Lazarus, dem einst armen,  
mögest du ewige Ruhe haben.

*Kursiv gedruckt* sind diejenigen Teile des Requiemtextes, die dem Mess-Ordinarium entstammen, die also in jeder katholischen Messe vorkommen.